

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2000-2001

---

30 APRIL 2001

---

## Wetsvoorstel betreffende de opvangcentra voor asielzoekers

(Ingediend door de heer Jean Cornil)

---

### TOELICHTING

---

Artikel 23 van de Grondwet geeft eenieder het recht een menswaardig leven te leiden.

De Grondwet gelast de wetgever de economische, sociale en culturele rechten te waarborgen, en de voorwaarden voor de uitoefening ervan te bepalen.

Verder verduidelijkt het grondwetsartikel dat deze rechten het recht op sociale, geneeskundige en juridische bijstand omvatten, alsook het recht op een behoorlijke huisvesting en het recht op culturele en maatschappelijke ontplooiing.

Artikel 57ter van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd door de wetten van 30 december 1992 en van 15 juli 1996, neemt dit grondwettelijk principe gedeeltelijk op in de wetgeving. Het eerste lid van het voormelde artikel 57ter bepaalt dat de maatschappelijke dienstverlening niet door het centrum verschuldigd is wanneer de asielzoeker of de vreemdeling ten aanzien van wie met toepassing van artikel 54, § 1, eerste lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een verplichte plaats van inschrijving bepaald is of de vreemdeling die niet als vluchteling werd erkend, vrijwillig of krachtens een administratieve beslissing, verblijft in een onthaalcentrum dat door de Staat is belast met het verlenen van de noodzakelijke dienstverle-

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2000-2001

---

30 AVRIL 2001

---

## Proposition de loi relative aux centres d'accueil pour demandeurs d'asile

(Déposée par M. Jean Cornil)

---

### DÉVELOPPEMENTS

---

L'article 23 de la Constitution consacre le droit, pour chacun, de mener une vie conforme à la dignité humaine.

La Constitution charge le législateur de garantir les droits économiques, sociaux et culturels, et de déterminer les conditions de leur exercice.

Elle poursuit en précisant que ces droits comprennent, notamment, le droit à l'aide sociale, médicale et juridique, le droit à un logement décent et le droit à l'épanouissement culturel et social.

L'article 57ter de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifié par les lois du 30 décembre 1992 et du 15 juillet 1996, intègre en partie ce principe constitutionnel au niveau législatif. L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 57ter précité prévoit que l'aide sociale n'est pas due par le centre public d'aide sociale lorsque, de son propre chef ou obligatoirement en exécution d'une décision administrative, le demandeur d'asile ou l'étranger enjoint de s'inscrire en un lieu déterminé en application de l'article 54, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ou l'étranger dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue séjourne dans un centre chargé par l'État de lui assurer l'aide nécessaire pour mener une vie conforme à la dignité humaine. À l'alinéa 2, le législateur stipule que le demandeur d'asile auquel a été

ning om een menswaardig leven te kunnen leiden. In het tweede lid van artikel 57ter bepaalt de wetgever dat de asielzoeker aan wie met toepassing van artikel 54 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een door de Staat, een andere overheid of één of meerdere openbare besturen georganiseerd centrum of een plaats waar hulpverlening wordt verstrekt, op verzoek en op kosten van de Staat als verplichte plaats van inschrijving is aangewezen, alleen in dat centrum of op die plaats maatschappelijke dienstverlening kan verkrijgen. Deze maatschappelijke dienstverlening, waarvan de Koning de nadere regels kan bepalen, moet de betrokkene in staat stellen een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid. De Koning kan, voor de periodes die Hij bepaalt, deze bepaling toepasbaar maken op andere categorieën van asielzoekers en de vreemdelingen bedoeld in artikel 54, § 1, 5°, van de voornoemde wet van 15 december 1980. Bovendien bepaalt het derde lid onder meer dat het Rode Kruis van België, de andere overheden, de openbare besturen en de verenigingen die voldoen aan de voorwaarden die de Koning bepaalt, door de minister tot wiens bevoegdheid de Maatschappelijke Integratie behoort, ermee kunnen worden belast maatschappelijke dienstverlening te verstrekken aan asielzoekers, op kosten van de Staat en volgens de bij overeenkomst vastgelegde regels.

Artikel 57ter van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn schept dus een algemeen — en vaag — kader dat een opvangcentrum van de Staat of dat door de Staat is erkend de mogelijkheid biedt aan asielzoekers (en eventueel aan andere categorieën vreemdelingen) maatschappelijke dienstverlening te verstrekken.

De programmawet van 2 januari 2001 beperkt de maatschappelijke dienstverlening voor kandidaatvluchtelingen die wachten op een beslissing aangaande de ontvankelijkheid van hun aanvraag of die een beroep bij de Raad van State ingesteld hebben. Het opvangcentrum verstrekt nog slechts materiële bijstand. Deze wetswijziging zal een aanzienlijke verhoging teweegbrengen van het aantal mensen in de opvangcentra bedoeld in het tweede en het derde lid van artikel 57ter van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. Tevens drukt zij de wil uit van de wetgever om voor asielzoekers in de eerste fase van de procedure specifieke hulpvoorzieningen in te richten zonder afbreuk te doen aan het recht op een menswaardig leven, vastgelegd in artikel 1 van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

De huidige wetsbepalingen blijken echter onvoldoende om artikel 23 van de Grondwet effectief uit te voeren.

désigné comme lieu obligatoire d'inscription en application de l'article 54 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, un centre que l'État, une autre autorité ou un ou plusieurs pouvoirs publics organise, ou un lieu où une aide est fournie à la demande de l'État et à ses frais, ne peut obtenir l'aide sociale que dans ce centre ou ce lieu. Cette aide sociale dont le Roi peut fixer les modalités, doit permettre à l'intéressé de mener une vie conforme à la dignité humaine. Le Roi peut, pour les périodes qu'il détermine, rendre cette disposition applicable à d'autres catégories de demandeurs d'asile et aux étrangers visés à l'article 54, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, de la loi du 15 décembre 1980 précitée. En outre, l'alinéa 3 indique entre autres que la Croix-Rouge de Belgique, les autres autorités, les pouvoirs publics, les personnes morales et les associations qui satisfont aux conditions fixées par le Roi, peuvent être chargés par le ministre qui a l'Intégration sociale dans ses attributions, de dispenser l'accueil à des demandeurs d'asile, aux frais de l'État, selon des règles fixées par contrat.

L'article 57ter de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale fixe donc un cadre général, vague, permettant à un centre étatique ou reconnu par l'État d'offrir à des demandeurs d'asile (et, éventuellement, à d'autres catégories d'étrangers) l'aide sociale.

L'adoption de la loi-programme du 2 janvier 2001 restreint l'aide sociale des candidats-réfugiés en attente d'une décision quant à la recevabilité de leur demande ou ayant introduit un recours devant le Conseil d'État. Le centre d'accueil ne délivre plus qu'une aide matérielle. Cette modification légale provoquera une sensible augmentation du nombre de personnes séjournant dans les centres d'accueil visés aux alinéas 2 et 3 de l'article 57ter de la loi organique des centres publics d'aide sociale. Elle marque également la volonté du législateur d'organiser un dispositif d'aide aux demandeurs d'asile durant la première phase de la procédure qui leur soit spécifique, sans que ce dispositif ne déroge au droit de mener une vie conforme à la dignité humaine consacré à l'article 1<sup>er</sup> de la loi organique des centres publics d'aide sociale.

Toutefois, les dispositions législatives actuelles se révèlent être lacunaires pour permettre réellement une application effective de l'article 23 de la Constitution.

De wetgever moet de taken van de opvangcentra bepalen:

- sociale en administratieve bijstand;
- geneeskundige bijstand;
- bijstand inzake primaire behoeften.

Hij moet ook de rechten en plichten van de centrumbewoners vastleggen.

De deontologie van de personeelsleden van een opvangcentrum is van primordiaal belang. Deze mensen vervullen een essentiële maatschappelijke rol. In geen geval mogen zij zich tegen de bewoners van een opvangcentrum keren. Om die reden wordt hun het beroepsgeheim opgelegd.

De integratie van een opvangcentrum in zijn geografische, sociale en culturele omgeving moet zo goed mogelijk bevorderd worden.

Sancties in geval van niet-naleving van de rechten en plichten van de centrumbewoners of niet-uitvoering van de taken van het opvangcentrum zijn onontbeerlijk om de daadwerkelijke uitvoering van de grondwettelijke bepaling te waarborgen.

### Artikelsgewijze bespreking

Artikel 2, 1<sup>o</sup>, definieert het begrip opvangcentrum. Het betreft een staatsinstelling of een vereniging als het Rode Kruis. Volgens artikel 57ter van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn kan de Koning de voorwaarden bepalen waaraan een vereniging moet voldoen om door de minister tot wiens bevoegdheid de Maatschappelijke Integratie behoort, te kunnen worden belast met maatschappelijke dienstverlening.

Het opvangcentrum verstrekt de nodige hulp zowel aan asielzoekers als aan vreemdelingen die niet als vluchteling werden erkend.

Artikel 2, 2<sup>o</sup>, definieert het woord «centrumbewoner». Onder «centrumbewoner» verstaat men de asielzoeker of de vreemdeling die niet als vluchteling werd erkend en die in een opvangcentrum verblijft. Het statuut van centrumbewoner wordt verkregen zodra de persoon aankomt in het opvangcentrum en vervalt pas wanneer hij of zij het centrum verlaat.

Artikel 2, 3<sup>o</sup>, heeft betrekking op het personeel van het opvangcentrum. Iemand die dagelijks in het opvangcentrum werkt, wordt vanzelfsprekend beschouwd als een personeelslid van het opvangcentrum. Echter, deze categorie omvat ook personen die regelmatig samenwerken met het opvangcentrum.

Titel II van het wetsvoorstel bepaalt welke taken de opvangcentra toebedeeld krijgen.

In het eerste hoofdstuk geeft artikel 3 aan vanaf wanneer het opvangcentrum zijn taak ten behoeve

Le législateur doit déterminer les missions que doivent remplir les centres d'accueil:

- assistance sociale et administrative;
- assistance médicale;
- assistance quotidienne.

Il lui appartient également de fixer les droits et obligations des résidents.

La déontologie des membres du personnel du centre d'accueil est primordiale. Ces personnes remplissent un rôle social capital. Elles ne peuvent en aucun cas trahir les résidents du centre d'accueil. Pour cette raison, le respect du secret professionnel leur est imposé.

Il convient de favoriser au maximum l'intégration du centre d'accueil dans son environnement géographique, social et culturel.

Des sanctions en cas de non-respect des droits et obligations des résidents ou des missions relevant du centre d'accueil sont indispensables pour assurer l'effectivité de la disposition constitutionnelle.

### Commentaire des articles

L'article 2, 1<sup>o</sup>, définit la notion de centre d'accueil. Il s'agit d'une institution étatique ou d'une association telle que la Croix-Rouge. L'article 57ter de la loi organique des centres publics d'aide sociale accorde au Roi la compétence de fixer les conditions auxquelles une association doit satisfaire pour pouvoir être chargée par le ministre ayant l'Intégration sociale dans ses attributions, de dispenser l'aide sociale.

Le centre d'accueil assure l'aide nécessaire tant pour les demandeurs d'asile qu'en faveur des étrangers dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue.

L'article 2, 2<sup>o</sup>, précise le terme «résident». Par «résident», on vise le demandeur d'asile ou l'étranger dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue qui séjourne dans un centre d'accueil. La qualité de résident est acquise dès l'arrivée dans le centre d'accueil et ne se perd qu'au moment où la personne a quitté le centre.

L'article 2, 3<sup>o</sup>, concerne le personnel du centre d'accueil. Une personne qui travaille quotidiennement dans le centre d'accueil est bien évidemment considérée comme membre du personnel du centre d'accueil. Mais cette catégorie englobe également les personnes qui collaborent régulièrement avec le centre d'accueil.

Le titre II de la proposition de loi détermine les missions confiées aux centres d'accueil.

Au chapitre I<sup>er</sup>, l'article 3 indique le moment à partir duquel le centre d'accueil est appelé à remplir

van een centrumbewoner dient te vervullen. De wet is van toepassing zodra de asielzoeker of de vreemdeling die niet als vluchteling werd erkend, in het centrum aankomt.

Hoofdstukken II, III en IV van titel II betreffen de sociale en administratieve bijstand (hoofdstuk II), de medische bijstand (hoofdstuk III) en de bijstand inzake primaire behoeften (hoofdstuk IV).

Elk hoofdstuk begint met een artikel over de bestuurlijke inrichting. Elk opvangcentrum moet over voldoende personeel beschikken. Algemeen wordt aangenomen dat er per tien centrumbewoners ten minste één personeelslid moet zijn.

Bovendien moet het personeel van het onthaalcentrum opgeleid worden door het opvangcentrum.

Artikel 4, eerste lid, legt het opvangcentrum een permanente dienstverlening op.

Het opvangcentrum moet ter plaatse beschikken over een sociale en een administratieve dienst. De wet bepaalt dat het team ervaren, multidisciplinair, meertalig en multicultureel moet zijn. Het moet maatschappelijke werkers bevatten: sociaal assistenten, animatoren, regenten, ...

De aanwezigheid van voldoende vertalers in het centrum, of ten minste de mogelijkheid om op vertalers een beroep te kunnen doen, is belangrijk. De verhalen van de centrumbewoners moeten correct begrepen en opgetekend worden.

De diensten ten behoeve van de centrumbewoners moeten kwalitatief onberispelijk zijn en blijf geven van een foutloos professionalisme (tweede lid).

Volgens het derde lid moet het opvangcentrum de centrumbewoners inlichten over de procedures en over de rol en de taak van de verschillende actoren.

In artikel 4, vierde lid, voorziet de wetgever in de samenwerking tussen het opvangcentrum, de gemeentediensten en het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

Artikel 5, eerste lid, betreft de juridische bijstand. De centrumbewoner moet een advocaat kunnen raadplegen. De personeelsleden van het opvangcentrum moeten hiervoor zorgen en nemen hiertoe contact op met bevoegde instanties en overheden, onder meer de Orde van advocaten.

De sociale dienst van het opvangcentrum stelt een sociaal en administratief dossier samen (tweede lid).

Hoofdstuk III betreft de geneeskundige bijstand. In opvangcentra wordt een geneeskundige dienst opgericht (artikel 6). Hiervoor geldt hetzelfde criterium als voor de sociale, administratieve en juridische dienst: de medische dienstverlening ten behoeve van de cen-

ses missions en faveur d'un résident. La loi est applicable dès l'arrivée dans le centre du demandeur d'asile ou de l'étranger dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue.

Les chapitres II, III et IV du titre II sont relatifs à l'aide sociale et administrative (chapitre II), à l'aide médicale (chapitre III) et à l'aide quotidienne (chapitre IV).

Chacun de ces chapitres débute par un article traitant de l'organisation administrative. Chaque centre d'accueil doit disposer d'un nombre suffisant de travailleurs. Il est généralement admis que la proportion entre les membres du personnel et les résidents doit être, au minimum, de l'ordre de un à dix.

En outre, le personnel du centre d'accueil doit être qualifié et formé par le centre d'accueil.

L'article 4, alinéa premier, impose au centre d'accueil la permanence du service.

Il est prévu que le centre d'accueil dispose, dans ses locaux, d'un service social et administratif. La loi impose que l'équipe soit expérimentée, pluridisciplinaire, multilingue et pluriculturelle. Elle doit comprendre des travailleurs sociaux: des assistants sociaux, des animateurs, des régents, ...

La présence de traducteurs dans le centre en nombre suffisant ou, au moins, la possibilité d'avoir recours à des traducteurs sont importantes. Les récits des résidents doivent être compris et transcrits correctement.

Les services offerts aux résidents se doivent d'être irréprochables qualitativement et d'un professionnalisme parfait (alinéa 2).

L'alinéa 3 charge le centre d'accueil d'informer les résidents quant aux procédures et aux rôles et missions des différents intervenants.

À l'article 4, alinéa 4, le législateur prévoit la collaboration entre le centre d'accueil, les services communaux et le centre public d'aide sociale.

L'article 5, alinéa premier, concerne l'aide juridique. Le résident doit pouvoir consulter un avocat. Les membres du personnel du centre d'accueil doivent y veiller. Ceux-ci prennent contact avec les instances et autorités compétentes en la matière, notamment l'Ordre des avocats.

Le service social du centre d'accueil constitue un dossier social et administratif. Ceci est réglé par l'alinéa 2.

Le chapitre III vise l'assistance médicale. Un service médical est organisé dans le centre d'accueil (article 6). La même remarque que celle formulée *supra* à l'égard du service social, administratif et juridique est valable: le service médical offert aux résidents doit

trumbewoners moet professioneel onberispelijk en kwalitatief hoogstaand zijn.

Het opvangcentrum verstrekt preventieve en curatieve hulp (artikel 7, eerste lid).

Het opvangcentrum moet over een ruimte voor medische verzorging beschikken (artikel 7, tweede lid). De openingstijden van dit lokaal staan vermeld in het huishoudelijk reglement en hangen op ter informatie van de centrubewoners.

Artikel 7, derde lid, bepaalt dat een anamnese wordt opgemaakt wanneer een centrubewoner in het opvangcentrum aankomt. Dit heeft een tweevoudig doel: de centrubewoner zo vlug mogelijk verzorgen en vormen van besmetting vermijden. Gedurende zijn hele verblijf in het centrum wordt de centrubewoner medisch begeleid.

Zoals bepaald in artikel 4, eerste lid, met betrekking tot de sociale en administratieve dienstverlening, legt artikel 7, vierde lid, een regelmatige geneeskundige dienstverlening op.

Het zevende lid handelt over het geval waarin een centrubewoner in een extern ziekenhuis opgenomen moet worden. Er wordt rekening gehouden met verschillende hypothesen: een aandoening die niet in het opvangcentrum verzorgd kan worden, een bevalling of een mogelijkheid van dodelijke afloop.

In artikel 8, waarmee hoofdstuk IV betreffende de bijstand inzake primaire behoeften aanvangt, handelt het eerste lid over de animatoren in het opvangcentrum. In het team van animatoren werken ook opvoeders.

Minderjarige centrubewoners zijn leerplichtig. De kinderen die in de opvangcentra verblijven, moeten dus onderwijs ontvangen.

De asielzoekers, en *a fortiori* de vreemdelingen die geen statuut van vluchteling verkregen hebben, moeten in ons land opleidingen kunnen genieten die hun later van nut zijn. Voor vreemdelingen die niet als vluchteling werden erkend, moeten deze opleidingen zoveel mogelijk aansluiten bij de noden in hun land van herkomst. Dit soort opleidingen staat vermeld in het derde lid.

Een van de taken van een opvangcentrum (artikel 8, vierde lid) bestaat in het organiseren van sportieve, culturele en recreatieve activiteiten. Dit moet de integratie van de centrubewoners bevorderen in het centrum, maar ook in de maatschappij.

De centrubewoners moeten voldoende en degelijk voedsel krijgen. Artikel 9 stelt deze eis. De centrubewoners bereiden zelf hun maaltijden, wat aanleiding moet geven tot interculturele uitwisseling.

être professionnellement irréprochable et d'excellente qualité.

Le centre d'accueil fournit une aide médicale préventive et curative (article 7, alinéa premier).

Il faut que le centre d'accueil dispose d'un bureau médical (article 7, alinéa 2). L'horaire d'ouverture de ce bureau est fixé par le règlement d'ordre intérieur et est affiché à l'attention des résidents.

L'article 7, alinéa 3, stipule qu'une anamnèse est effectuée lors de l'arrivée du résident dans le centre d'accueil. Le but est double: soigner le résident le plus rapidement possible et éviter la propagation des maladies. Tout au long du séjour dans le centre, le résident est suivi au niveau médical.

Comme le prévoit l'article 4, alinéa premier, en matière de service social et administratif, l'article 7, alinéa 4, impose un service médical régulier.

L'alinéa 7 traite du cas où l'état du résident nécessite une hospitalisation extérieure. Différentes hypothèses sont envisagées: une affection qui ne peut être traitée dans le centre d'accueil, un accouchement ou un danger de mort.

À l'article 8, premier article du chapitre IV consacré à l'assistance quotidienne, l'alinéa premier concerne le personnel d'animation du centre d'accueil. L'équipe d'animation compte des éducateurs.

L'obligation scolaire s'impose aux résidents mineurs des centres d'accueil. Il convient dès lors que les enfants séjournant dans les centres soient scolarisés.

Les demandeurs d'asile et, à plus forte raison encore, les étrangers dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue, doivent pouvoir bénéficier dans notre pays de formations utiles ultérieurement. Pour les étrangers dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue, ces formations doivent être, autant que faire se peut, en adéquation avec les besoins dans les pays d'origine. Ce sont de telles formations qu'envisage l'alinéa 3.

L'une des missions du centre d'accueil (article 8, alinéa 4) est d'organiser des activités sportives, culturelles et récréatives. Elles doivent favoriser l'intégration des résidents au sein du centre mais également dans la société.

La nourriture fournie aux résidents doit être suffisante et de bonne qualité. L'article 9 le requiert. Les résidents préparant eux-mêmes le repas, celui-ci doit être l'occasion d'échanges interculturels.

Artikel 10 bepaalt dat het centrum moet voorzien in lokalen en al wat nodig is voor de dagelijkse hygiëne.

Artikel 11 betreft het vervoer van centrumbewoners. Aangezien de centrumbewoners een aantal administratieve formaliteiten te vervullen hebben, moet er transport komen naar de gemeentediensten. Bovendien moeten zij zich ook regelmatig vanuit het opvangcentrum naar een nabijgelegen stad kunnen verplaatsen.

Het opschrift van titel III van de wet luidt: «Rechten en plichten van de centrumbewoners».

Het eerste lid van artikel 12 legt het principe vast: de centrumbewoner heeft recht op geneeskundige, sociale, administratieve en juridische bijstand. Titel II betreffende de taken van het opvangcentrum bepaalt over welke soorten bijstand het gaat.

Het tweede lid bepaalt dat de behandeling gelijk, correct en respectvol moet zijn.

De bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt gewaarborgd in het derde lid.

Het vierde lid waarborgt het vrije verkeer van personen binnen en buiten het centrum.

De godsdienstvrijheid en de mogelijkheid een zelf gekozen eredienst uit te oefenen wordt gewaarborgd in artikel 13, eerste lid.

Het non-discriminatiebeginsel (artikel 13, tweede alinea) verbiedt elk verschil in behandeling op grond van ras, geslacht, leeftijd, cultuur, nationaliteit, godsdienstige, levensbeschouwelijke of politieke overtuiging.

De tekst van het huishoudelijk reglement, vertaald in een voor de centrumbewoner verstaanbare taal, alsook de tekst van onderhavige wet moeten opgehangen worden in de lokalen van het centrum en op papier beschikbaar zijn (artikel 14, eerste lid).

De centrumbewoner mag zijn administratief dossier inzien gedurende de openingstijden van de sociale, administratieve en juridische dienst, die het huishoudelijk reglement vermeldt. Hij kan bovendien een kopie van vragen voor persoonlijk gebruik. Het tweede lid verleent hem dat recht.

Artikel 14, derde lid, bepaalt dat het opvangcentrum aan de centrumbewoner een informatiefolder overhandigt over zijn rechten en plichten tijdens zijn verblijf alsook over de geneeskundige, sociale, administratieve en juridische bijstand waarop hij recht heeft in het opvangcentrum, alsook over de wetten en reglementen betreffende de procedure voor een asielaanvraag.

Artikel 15 legt de verplichtingen van de centrumbewoner vast.

L'article 10 indique que le centre doit fournir les locaux, les articles et les ustensiles d'hygiène courante.

L'article 11 vise le transport des résidents. Dans le cadre des formalités administratives à accomplir, il est utile qu'un service de transport soit proposé afin de permettre aux résidents de se rendre dans les locaux de l'administration communale. Par ailleurs, les résidents doivent pouvoir sortir régulièrement du centre d'accueil et se rendre dans un centre urbain proche.

Le titre III de la loi est intitulé «Droits et obligations des résidents».

L'alinéa premier de l'article 12 pose le principe: le résident a droit à une assistance médicale, sociale, administrative et juridique. Ces différentes formes de l'assistance sont définies au titre II relatif aux missions du centre d'accueil.

L'alinéa 2, quant à lui, impose un traitement égal, correct et respectueux.

Le respect de la vie privée est consacré dans l'alinéa 3.

L'alinéa 4 assure la libre circulation des personnes à l'intérieur et à l'extérieur du centre.

La liberté de culte et la possibilité de participer au culte de son choix sont garantis par l'article 13, alinéa premier.

Le principe de non-discrimination (article 13, deuxième alinéa) interdit toute différence de traitement fondé sur la race, le sexe, l'âge, la culture, la nationalité, les opinions religieuses, philosophiques ou politiques.

Le règlement d'ordre intérieur traduit dans une langue compréhensible par le résident et la présente loi doivent être affichés dans les locaux du centre d'accueil et disponibles sur support papier (article 14, alinéa premier).

Le résident peut consulter son dossier administratif aux heures d'ouverture du service social, administratif et juridique déterminées par le règlement d'ordre intérieur. Il peut, en outre, demander une copie pour son usage personnel. L'alinéa 2 lui accorde ces droits.

L'article 14, alinéa 3, impose au centre d'accueil de remettre une brochure au résident reprenant ses droits et obligations pendant le séjour, les aides médicale, sociale, administrative et juridique auxquelles il a droit dans le centre d'accueil et les textes légaux et réglementaires relatifs aux procédures de demande d'asile.

L'article 15 définit les obligations du résident.

De centrumbewoner dient de mening en de specificiteit van anderen te respecteren in godsdienstige, levensbeschouwelijke, culturele en politieke aangelegenheden (artikel 15, eerste lid).

Hij moet het huishoudelijk reglement naleven (artikel 15, tweede lid).

Indien hij dit wenst, kan hij deelnemen aan de bereiding van de maaltijden en aan het onderhoud van het opvangcentrum (artikel 15, derde lid). In ruil krijgt hij hiervoor een geldelijke beloning.

Hij dient zich aan het bovenvermelde medisch onderzoek te onderwerpen (artikel 15, vierde lid).

Titel IV behandelt de deontologie van de personeelsleden van het opvangcentrum.

Artikel 16, eerste lid, stelt het beroepsgeheim in. Een personeelslid van een opvangcentrum mag geen administratieve onregelmatigheden aangeven die hij in de uitoefening van zijn beroep zou vaststellen (derde lid). De personeelsleden onderhouden met de centrumbewoners bevoorrechte betrekkingen, die gekenmerkt worden door een noodzakelijk wederzijds vertrouwen. Het personeel van een opvangcentrum heeft geen enkele politietaken. Zijn taken zijn uitsluitend van geneeskundige, sociale, administratieve en juridische aard. Indien een personeelslid een overtreding vaststelt, dient hij de centrumbewoner echter te wijzen op de gevolgen van het strafbaar feit.

Schending van het beroepsgeheim wordt bestraft op grond van artikel 458 van het Strafwetboek.

Bij elke daad van een personeelslid van het centrum wordt de persoonlijke levenssfeer gerespecteerd (artikel 17, eerste lid).

Het personeel van het centrum mag geen godsdienstige, levensbeschouwelijke of politieke overtuigingen opleggen (tweede lid).

Het briefgeheim, het geheim van de dossiers (derde lid) en van de gesprekken (vierde lid) worden gewaarborgd.

De personeelsleden van het centrum zorgen voor een goede doorstroming van informatie (artikel 18, eerste lid).

Gedrag dat het imago van het opvangcentrum schaadt, wordt niet geduld (tweede lid).

Titel V heeft betrekking op de integratie van het opvangcentrum in zijn sociale en culturele omgeving.

Een communicatiedienst (begeleidingscomité) tussen het opvangcentrum en deze omgeving wordt opgericht teneinde de integratie te bevorderen (artikel 19).

Artikel 20 bepaalt dat het begeleidingscomité samengesteld is uit vertegenwoordigers van:

- het personeel van het opvangcentrum;

Le résident est obligé de respecter l'opinion et la spécificité d'autrui en matière religieuse, philosophique, culturelle et politique (article 15, premier alinéa).

Il est tenu de respecter le règlement d'ordre intérieur (article 15, deuxième alinéa).

Il participe, s'il le souhaite, à la préparation du repas et à l'entretien du centre d'accueil (article 15, alinéa 3). Il obtient une gratification pécuniaire en échange.

Il doit se soumettre à l'examen médical visé *supra* (article 15, alinéa 4).

Le titre IV traite de la déontologie des membres du personnel du centre d'accueil.

L'article 16, alinéa premier, impose le respect du secret professionnel. Il n'appartient pas au travailleur du centre d'accueil de dénoncer des irrégularités administratives qu'il constaterait dans le cadre de sa profession (alinéa 3). Les membres du personnel entretiennent avec les résidents des relations privilégiées caractérisées par une confiance réciproque nécessaire. Le personnel du centre d'accueil n'a aucune mission de nature policière. Ses tâches sont exclusivement de l'ordre de l'aide médicale, sociale, administrative et juridique. S'il constate une infraction, il convient toutefois qu'il attire l'attention du résident sur les conséquences de l'acte délictueux.

Le non-respect de l'obligation du secret professionnel est sanctionné par l'article 458 du Code pénal.

La vie privée caractérise toute action menée par les membres du personnel du centre (article 17, alinéa premier).

Il est interdit au personnel du centre d'imposer ses opinions religieuses, philosophiques ou politiques (alinéa 2).

Le secret de la correspondance, celui des fichiers (alinéa 3) et celui des entretiens (alinéa 4) sont garantis.

Les membres du personnel du centre assurent la bonne circulation des informations entre eux (article 18, alinéa premier).

Aucun comportement pouvant nuire à l'image du centre d'accueil ne peut être toléré (alinéa 2).

Le titre V vise l'intégration du centre d'accueil dans son environnement social et culturel.

Un organe de liaison (comité d'accompagnement) entre le centre d'accueil et cet environnement est créé en vue de favoriser son intégration (article 19).

Le comité d'accompagnement regroupe, selon l'article 20, des représentants :

- du personnel du centre d'accueil;

- de gemeentelijke overheid;
- nabijgelegen scholen;
- plaatselijke verenigingen die actief zijn in de sociale integratie;
- de buurtbewoners.

Het eerste lid van artikel 21 stelt dat wederzijdse erkenning en achting noodzakelijk zijn tussen centrumbewoners en buurtbewoners.

Informatie is belangrijk voor een goede verstandhouding en om elke vorm van afwijzing te vermijden: het begeleidingscomité dient dus regelmatig de buurtbewoners in te lichten over problemen waarmee asielzoekers te kampen hebben (tweede lid) en over de taken die het opvangcentrum vervult (derde alinea).

Ten slotte moet het opvangcentrum contacten, bijvoorbeeld op het vlak van cultuur en sport, bevorderen met het plaatselijke verenigingsleven en de gemeentelijke overheid (artikel 22).

Titel VI van de wet richt een adviesraad op voor de opvangcentra. Deze zorgt voor de contacten tussen de minister die bevoegd is voor maatschappelijke integratie en de opvangcentra zelf. Hij moet geraadpleegd worden wanneer de minister een beslissing moet nemen betreffende de opvangcentra (artikel 23).

Titel VII betreft administratieve maatregelen en sancties.

Indien de centrumbewoner het huishoudelijk reglement of de wettelijke bepalingen niet naleeft, kan het opvangcentrum een andere opvangstructuur aanwijzen (artikel 24).

Een centrumbewoner die meent dat zijn rechten in het opvangcentrum niet erkend worden, kan een aanklacht indienen bij de arbeidsrechtbank (artikel 25).

Wanneer de Koning vaststelt dat de rechten van de centrumbewoners worden geschonden of dat de taken niet vervuld worden, kan hij de toegekende goedkeuring intrekken (artikel 26).

\*  
\* \*

## WETSVOORSTEL

---

### TITEL I — Algemene bepalingen

#### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

- des autorités communales;
- des établissements scolaires proches;
- des associations locales actives dans le domaine de l'intégration sociale;
- des riverains.

À l'alinéa premier de l'article 21, il est fait état de la reconnaissance et du respect mutuels nécessaires entre les résidents et les riverains.

L'information est un élément important pour une bonne entente et pour éviter tout rejet: le comité d'accompagnement est donc chargé d'informer régulièrement la population avoisinante des problèmes rencontrés par les demandeurs d'asile (alinéa 2) et des missions remplies par le centre d'accueil (alinéa 3).

Enfin, le centre d'accueil doit favoriser les échanges, notamment culturels et sportifs, avec le monde associatif local et les autorités communales (article 22).

Au titre VI, la loi prévoit un conseil consultatif des centres d'accueil. Il assure le lien entre le ministre ayant l'intégration sociale dans ses attributions et les centres d'accueil eux-mêmes. Il doit être consulté lorsque le ministre doit prendre une décision concernant les centres d'accueil (article 23).

Le titre VII concerne les mesures administratives et les sanctions.

Si le résident ne respecte pas le règlement d'ordre intérieur ou les dispositions légales, le centre d'accueil peut désigner une autre structure d'accueil (article 24).

Un résident qui considère que ses droits ne sont pas respectés au sein du centre d'accueil, il peut introduire une action devant le tribunal du travail (article 25).

Lorsque le Roi constate que les droits des résidents sont atteints ou que les missions ne sont pas remplies, il peut retirer l'agrément accordé (article 26).

Jean CORNIL.

\*  
\* \*

## PROPOSITION DE LOI

---

### TITRE I<sup>er</sup> — Dispositions générales

#### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.



## Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1<sup>o</sup> opvangcentrum: een door de Koning erkend centrum dat tot doel heeft aan een asielzoeker of een vreemdeling die niet als vluchteling is erkend, de nodige hulp te verlenen om een menswaardig leven te leiden;

2<sup>o</sup> centrumbewoner: iedere asielzoeker of vreemdeling die niet als vluchteling is erkend en die verblijft in een opvangcentrum bedoeld in het 1<sup>o</sup>;

3<sup>o</sup> personeel van het opvangcentrum: iedere persoon die regelmatig werkt in een opvangcentrum bedoeld in het 1<sup>o</sup> of die er bij gelegenheid zijn medewerking verleent.

## TITEL II — Taken van de opvangcentra

## HOOFDSTUK I — Algemeen

## Art. 3

De taken die de opvangcentra toebedeeld krijgen, worden vervuld zodra de centrumbewoner in het opvangcentra aankomt.

## HOOFDSTUK II — Sociale en administratieve bijstand

## Art. 4

De opvangcentra zorgen voor een permanente sociale en administratieve opvang. Zij beschikken over een sociale en administratieve dienst die bestaat uit een team van ervaren medewerkers, met onder meer meertalige medewerkers, psychologen en sociaal assistenten.

De sociale en administratieve diensten zorgen voor een professionele en degelijke dienstverlening voor iedere centrumbewoner.

Het opvangcentrum licht de centrumbewoners in over de te volgen procedures, meer bepaald op het vlak van de asielaanvragen, over de stappen en het verloop van deze procedures, en over de rol en de taken van de bevoegde overheden.

De sociale en administratieve dienst van het opvangcentrum behandelt de dossiers van de centrumbewoners in samenwerking met de dienst bevolking van het gemeentebestuur van de gemeente waar het opvangcentrum gevestigd is.

De sociale en administratieve dienst onderhoudt de nodige contacten met de externe sociale en administratieve diensten die bevoegd zijn voor de dossiers van de centrumbewoners.

## Art. 2

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1<sup>o</sup> centre d'accueil: un centre agréé par le Roi en vue d'assurer à un demandeur d'asile ou un étranger dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue l'aide nécessaire pour mener une vie conforme à la dignité humaine;

2<sup>o</sup> résident: tout demandeur d'asile ou étranger dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue séjournant dans un centre d'accueil visé à l'alinéa premier;

3<sup>o</sup> personnel du centre d'accueil: toute personne travaillant régulièrement ou qui collabore occasionnellement dans un centre d'accueil visé à l'alinéa premier;

## TITRE II — Missions des centres d'accueil

CHAPITRE I<sup>er</sup> — Généralités

## Art. 3

Les missions dévolues aux centres d'accueil sont remplies dès l'arrivée du résident dans le centre d'accueil.

## CHAPITRE II — Assistance sociale et administrative

## Art. 4

Les centres d'accueil assurent un accueil social et administratif permanent. Ils disposent en leur sein d'un service social et administratif composé d'une équipe de collaborateurs expérimentés, comprenant notamment des collaborateurs plurilingues, des psychologues et des assistants sociaux.

Les services sociaux et administratifs veillent à offrir un service professionnel et de qualité à tout résident.

Le centre d'accueil informe les résidents des procédures à suivre, notamment en matière de demandes d'asile, des étapes et du déroulement de ces procédures, du rôle et des missions des autorités compétentes.

Le service social et administratif du centre d'accueil traite les dossiers des résidents en collaboration avec le service à la population de l'administration communale de la commune où est implanté le centre d'accueil.

Le service social et administratif prend les contacts nécessaires avec les services sociaux et administratifs externes compétents dans les dossiers des résidents.

## Art. 5

Het personeel van het opvangcentrum zorgt ervoor dat de centrumbewoner in staat wordt gesteld gespecialiseerde en systematische juridische bijstand in te roepen, verleend door een advocaat. De bevoegde overheden en instanties worden hierover geraadpleegd.

Een administratief en sociaal dossier met informatie betreffende de centrumbewoner wordt samengesteld door de sociale en administratieve dienst in het opvangcentrum.

**HOOFDSTUK III — Medische bijstand**

## Art. 6

Het opvangcentrum zorgt voor een degelijke medische bijstand. Ofwel richt het een medische dienst binnen het centrum op, die samengesteld is uit onder meer huisartsen en verple(e)g(st)ers, ofwel organiseert het een regelmatig spreekuur.

De medische dienst zorgt voor een degelijke dienstverlening voor iedere centrumbewoner.

## Art. 7

De medische bijstand van het opvangcentrum behelst zowel preventieve als genezende medische aspecten.

De medische dienst is open op de dagen en uren die vermeld worden in het huishoudelijk reglement en is steeds beschikbaar in geval van nood.

Het personeel van het opvangcentrum maakt bij aankomst van de centrumbewoner een anamnese op.

Tijdens hun verblijf in het opvangcentrum genieten de centrumbewoners de nodige verpleging, preventie en begeleiding bij ziekte.

De opvangcentra zorgen voor een regelmatige en toereikende geneeskundige opvang die beantwoordt aan de noden van de centrumbewoners.

Wanneer een centrumbewoner lijdt aan een aandoening die niet naar behoren in het opvangcentrum behandeld kan worden, wordt hij overgebracht naar een gespecialiseerde medische instelling.

**HOOFDSTUK IV — Bijstand inzake primaire behoeften**

## Art. 8

Het opvangcentrum beschikt over een animatiedienst die bestaat uit een ervaren team, waaronder ook opvoeders.

## Art. 5

Le personnel du centre d'accueil veille à ce que le résident soit mis en mesure de recourir à une aide juridique, spécialisée et systématique, fournie par un avocat. Les autorités et les instances compétentes sont consultées à ce sujet.

Un dossier administratif et social contenant les informations relatives au résident est constitué par le service social et administratif dans le centre d'accueil.

**CHAPITRE III — Assistance médicale**

## Art. 6

Le centre d'accueil veille à offrir une assistance médicale de qualité. Il organise en son sein soit un service médical, comprenant notamment des médecins généralistes et des infirmier(e)s, soit une consultation médicale régulière.

Le service médical veille à offrir un service de qualité à tout résident.

## Art. 7

L'assistance médicale du centre d'accueil concerne les aspects médicaux préventifs et les aspects médicaux curatifs.

Le service médical est accessible aux jours et heures mentionnés dans le règlement d'ordre intérieur et est disponible en permanence en cas d'urgence.

Le personnel du centre d'accueil effectue, lors de l'arrivée du résident, une anamnèse.

Pendant le séjour dans le centre d'accueil, les résidents bénéficient des soins infirmiers nécessaires, de la prévention et du suivi des maladies.

Les centres d'accueil assurent un accueil médical régulier et suffisant pour répondre aux besoins des résidents.

Lorsqu'un résident est atteint d'une affection qui ne peut être traitée adéquatement dans le centre d'accueil, il est transféré vers un centre médical spécialisé.

**CHAPITRE IV — Assistance quotidienne**

## Art. 8

Le centre d'accueil dispose en son sein d'un service d'animation composé d'une équipe expérimentée, comprenant notamment des éducateurs.

Hij ziet erop toe dat de leerplicht nageleefd wordt voor de minderjarigen die er verblijven.

Het opvangcentrum biedt de centrubewoners opleidingen aan die ze in België of in hun land van herkomst kunnen benutten.

Het biedt de centrubewoners sportieve, culturele en recreatieve animatie aan.

#### Art. 9

Het opvangcentrum verschaft de centrubewoners degelijk, voldoende en gevarieerd voedsel, rekening houdende met de religieuze en levensbeschouwelijke overtuigingen van de centrubewoners.

#### Art. 10

Het opvangcentrum stelt de nodige lokalen, benodigdheden en hygiënisch materieel ter beschikking van de centrubewoners.

#### Art. 11

Het opvangcentrum organiseert het vervoer van de centrubewoners, onder meer van en naar de plaatsen waar hun asielaanvraag onderzocht wordt, van en naar de praktijk van hun advocaat, van en naar de diensten van het bestuur van de gemeente waar het opvangcentrum gevestigd is en van en naar stations of stopplaatsen van frequent en regelmatig openbaar vervoer.

Indien het opvangcentrum de verplaatsingen niet zelf organiseert, zijn de vervoerkosten voor zijn rekening.

De centrubewoners genieten een vervoerforfait dat hen in staat stelt minstens één maal per week een privé-verplaatsing te doen.

### TITEL III — Rechten en plichten van de centrubewoners

#### HOOFDSTUK I — Rechten van de centrubewoners

#### Art. 12

De centrubewoner heeft recht op geneeskundige, sociale en administratieve bijstand.

Iedere centrubewoner wordt door het personeel van het opvangcentrum behandeld op een gelijke, correcte en respectvolle wijze.

Iedere centrubewoner heeft recht op bescherming van zijn persoonlijke levenssfeer en van zijn intimiteit.

Il assure le respect de l'obligation scolaire pour les mineurs qui y résident.

Le centre d'accueil offre aux résidents des formations qu'ils pourront valoriser en Belgique ou dans leur pays d'origine.

Il propose aux résidents des animations sportives, culturelles et récréatives.

#### Art. 9

Le centre d'accueil fournit aux résidents une nourriture de qualité, quantitativement suffisante et diversifiée, tenant compte des opinions religieuses et philosophiques des résidents.

#### Art. 10

Le centre d'accueil met à la disposition des résidents les lieux et les articles et ustensiles nécessaires à assurer leur hygiène.

#### Art. 11

Le centre d'accueil assure l'organisation de transport des résidents, notamment de et vers les lieux d'examen de leur demande d'asile, de et vers le cabinet de leur avocat, de et vers les services de l'administration communale de la commune où est implanté le centre d'accueil et de et vers les gares ou arrêts de transports en commun fréquents et réguliers.

À défaut d'organiser lui-même le déplacement, le centre d'accueil prend en charge les frais de transport.

Les résidents bénéficient d'un forfait de transport permettant d'effectuer, au moins une fois par semaine, un déplacement privé.

### TITRE III — Droits et obligations des résidents

#### CHAPITRE I<sup>er</sup> — Droits des résidents

#### Art. 12

Le résident a droit à une assistance médicale, sociale et administrative.

Tout résident est traité par le personnel du centre d'accueil d'une manière égale, correcte et respectueuse.

Tout résident a droit au respect de sa vie privée et à la protection de son intimité.

Iedere centrubewoner is vrij zich binnen en buiten het opvangcentrum te verplaatsen.

Art. 13

De centrubewoner heeft het recht om de eredienst uit te oefenen die hij verkiest.

Het personeel zorgt ervoor dat het centrubewoners behandelt zonder discriminatie op grond van vermeend ras, geslacht, leeftijd, cultuur, nationaliteit of religieuze, levensbeschouwelijke of politieke overtuiging.

Art. 14

De centrubewoner ontvangt bij zijn aankomst het huishoudelijk reglement en de onderhavige wet. Deze worden hem uitgelegd in een voor hem verstaanbare taal door een personeelslid van het opvangcentrum.

De centrubewoner kan alle persoonsgegevens raadplegen die op hem betrekking hebben en in het opvangcentrum bewaard worden.

De centrubewoner ontvangt bij zijn aankomst een informatiebrochure met vermelding van:

- zijn rechten en plichten tijdens zijn verblijf in het opvangcentrum;
- de mogelijkheden inzake geneeskundige, sociale en administratieve begeleiding;
- de wettelijke en reglementaire teksten inzake de procedures voor asielaanvragen.

De informatiebrochure is ten minste beschikbaar in het Frans, het Nederlands, het Duits en het Engels. Het opvangcentrum zorgt voor een vertaling van de informatiebrochure in talen die begrepen worden door een groot aantal centrubewoners.

**HOOFDSTUK III — Verplichtingen van de centrubewoners**

Art. 15

De centrubewoner moet de overtuigingen en de specificiteit van de anderen op godsdienstig, levensbeschouwelijk, cultureel en politiek vlak respecteren.

Hij verbindt zich ertoe het huishoudelijk reglement van het opvangcentrum na te leven.

Tegen betaling kan de centrubewoner deelnemen aan, onder andere, de bereiding van de maaltijden en het onderhoud van het opvangcentrum. De taken worden billijk verdeeld tussen de centrubewoners die wensen deel te nemen.

De centrubewoner onderwerpt zich bij zijn aankomst in het opvangcentrum aan een geneeskundig

Tout résident est libre de circuler dans et à l'extérieur du centre d'accueil.

Art. 13

Le résident a le droit d'exercer librement le culte de son choix.

Le personnel veille à traiter les résidents sans discrimination fondée sur une prétendue race, le sexe, l'âge, la culture, la nationalité ou les opinions religieuses, philosophiques et politiques.

Art. 14

Le résident reçoit, lors de son admission, le règlement d'ordre intérieur et la présente loi. Ceux-ci sont expliqués dans une langue qu'il comprend par un membre du personnel du centre d'accueil.

Le résident peut consulter toutes les données personnelles le concernant détenues dans le centre d'accueil.

Le résident dispose, dès son arrivée, d'une brochure d'information contenant:

- ses droits et obligations lors de son séjour dans le centre d'accueil;
- les possibilités d'assistance médicale, sociale et administrative;
- les textes légaux et réglementaires relatifs aux procédures de demande d'asile.

La brochure d'information est disponible dans les langues française, néerlandaise, allemande, anglaise, au moins. Le centre d'accueil veille à traduire la brochure d'information dans les langues compréhensibles par un grand nombre des résidents.

**CHAPITRE III — Obligations des résidents**

Art. 15

Le résident doit respecter l'opinion et la spécificité d'autrui en matière religieuse, philosophique, culturelle et politique.

Il s'engage à respecter le règlement d'ordre intérieur en vigueur dans le centre d'accueil.

Le résident participe, contre gratification financière, notamment à la préparation du repas et à l'entretien du centre d'accueil. Les tâches sont réparties équitablement entre les résidents qui souhaitent y prendre part.

Le résident se soumet, lors de son arrivée dans le centre d'accueil, à un examen médical organisé par le

onderzoek dat door de geneeskundige dienst georganiseerd wordt, en verleent zijn medewerking aan de administratieve procedures die op hem van toepassing zijn.

#### **TITEL IV — Deontologie van het personeel van het opvangcentrum**

##### **Art. 16**

De personeelsleden van het opvangcentrum dienen zich te houden aan het beroepsgeheim.

Het beroepsgeheim is meer bepaald van toepassing op informatie betreffende zijn persoonlijke toestand die een centrumbewoner aan een personeelslid van het opvangcentrum toevertrouwd heeft, en op initiatieven die een personeelslid neemt in het kader van de taken die hem worden toebedeeld.

Gelet op de taken die hem in titel II zijn opgedragen, is een personeelslid niet gemachtigd om aan de bevoegde overheden de niet-naleving van een bestuurlijke beslissing door een centrumbewoner te melden.

##### **Art. 17**

De personeelsleden van het opvangcentrum respecteren de intimiteit en het privé-leven van de centrumbewoners.

Geen enkel personeelslid van het opvangcentrum mag zijn levensbeschouwelijke, godsdienstige of politieke overtuigingen aan de centrumbewoner opleggen.

De personeelsleden van het opvangcentrum houden zich aan het briefgeheim, en aan het geheim van de individuele gegevens en dossiers.

Het opvangcentrum voorziet in een lokaal waar confidentiële gesprekken kunnen worden gehouden.

##### **Art. 18**

Ieder personeelslid pleegt overleg met zijn collega's en leeft de regels na op het vlak van samenwerking en coördinatie voor elk dossier dat hij behandelt.

De personeelsleden van het opvangcentrum onthouden zich van elk gedrag dat de geloofwaardigheid van hun functie in het gedrang kan brengen.

#### **TITEL V — Integratie van het opvangcentrum in het geografische, sociale en culturele milieu**

##### **Art. 19**

Een begeleidingscomité ziet erop toe dat het opvangcentrum in het geografische, sociale en culturele milieu geïntegreerd wordt.

service médical et il collabore aux procédures administratives qui lui sont applicables.

#### **TITRE IV — Déontologie du personnel du centre d'accueil**

##### **Art. 16**

Les membres du personnel du centre d'accueil sont tenus de respecter le secret professionnel.

Le respect du secret professionnel s'applique notamment aux informations concernant la situation personnelle des résidents portées à la connaissance d'un membre du personnel du centre d'accueil par tout résident et aux initiatives que le membre du personnel du centre d'accueil entreprend dans le cadre des missions qui lui sont confiées.

En raison des missions confiées au titre II, il n'appartient pas à un membre du personnel du centre d'accueil de signaler aux autorités compétentes la non-observance d'une décision administrative par un résident.

##### **Art. 17**

Les membres du personnel du centre d'accueil respectent l'intimité et la vie privée des résidents.

Aucun membre du personnel du centre d'accueil ne peut imposer au résident ses convictions philosophiques, religieuses et politiques.

Les membres du personnel du centre d'accueil respectent le secret de la correspondance, des fichiers et des dossiers individuels.

Il est prévu, dans le centre d'accueil, un lieu permettant d'assurer aux entretiens qui s'y déroulent un caractère confidentiel.

##### **Art. 18**

Tout membre du personnel concerte ses collègues et respecte les règles de liaison et de coordination dans tout dossier traité par lui.

Les membres du personnel du centre d'accueil s'abstiennent de toute attitude susceptible de nuire à la crédibilité de leur fonction.

#### **TITRE V — Intégration du centre d'accueil dans l'environnement géographique, social et culturel**

##### **Art. 19**

Un comité d'accompagnement assure l'intégration du centre d'accueil dans l'environnement géographique, social et culturel.

## Art. 20

Het begeleidingscomité is onder meer samengesteld uit een vertegenwoordiger van de directeur van het opvangcentrum, een vertegenwoordiger van de artsen die in het opvangcentrum werken, vertegenwoordigers van de nabijgelegen scholen, vertegenwoordigers van de plaatselijke verenigingen die actief zijn in de sociale integratie, vertegenwoordigers van de buurtbewoners, vertegenwoordigers van de vrijwilligers die in het opvangcentrum werken en vertegenwoordigers van de plaatselijke bevoegde politiediensten.

## Art. 21

Het begeleidingscomité bevordert de wederzijdse erkenning en het wederzijds respect tussen de centrumbewoners en de buurtbewoners.

Het verstrekt de buurtbewoners regelmatig informatie, onder meer over de problematiek van de asielzoekers en de vluchtelingen.

Het verstrekt de bevolking regelmatig informatie over de taken van het opvangcentrum en over de activiteiten ervan.

## Art. 22

Het begeleidingscomité ziet erop toe dat het opvangcentrum deelneemt aan plaatselijke activiteiten die georganiseerd worden door de overheid, de verenigingen, de scholen en de buurtbewoners.

Het begeleidingscomité ziet er tevens op toe dat het opvangcentrum in of buiten zijn lokalen activiteiten organiseert in samenwerking met de overheid, de verenigingen, de scholen en de buurtbewoners.

**TITEL VI — Adviesraad voor de opvangcentra**

## Art. 23

Een adviesraad voor de opvangcentra zorgt voor de harmonisatie van de opvangnormen in de opvangcentra en bevordert de uitwisseling van goede handelwijzen.

De adviesraad voor de opvangcentra wordt geraadpleegd door de minister die bevoegd is voor Maatschappelijke Integratie, wanneer deze laatste een beslissing moet nemen betreffende de regeling van de opvang in de opvangcentra.

De adviesraad is samengesteld uit onder meer vertegenwoordigers van de opvangcentra en vertegenwoordigers van de minister die bevoegd is voor Maatschappelijke Integratie.

## Art. 20

Le comité d'accompagnement regroupe, notamment, un représentant du directeur du centre d'accueil, des représentants des autorités communales de la commune où est implanté le centre d'accueil, un représentant des médecins travaillant dans le centre d'accueil, des représentants des établissements scolaires avoisinants, des représentants des associations locales actives dans le domaine de l'intégration sociale, des représentants des riverains, des représentants des bénévoles travaillant dans le centre d'accueil et des représentants de la police locale compétente.

## Art. 21

Le comité d'accompagnement promeut une reconnaissance et un respect mutuels entre les résidents et les riverains.

Il informe régulièrement la population avoisinante, notamment en ce qui concerne la problématique des demandeurs d'asile et des réfugiés.

Il informe régulièrement la population des missions du centre d'accueil et des activités dudit centre.

## Art. 22

Le comité d'accompagnement veille à ce que le centre d'accueil participe aux activités locales organisées par les autorités publiques, les associations, les établissements scolaires et les riverains.

Le comité d'accompagnement veille également à ce que le centre d'accueil organise des activités, dans ses locaux ou en dehors de ceux-ci, en collaboration avec les autorités publiques, les associations, les établissements scolaires et les riverains.

**TITRE VI — Conseil consultatif des centres d'accueil**

## Art. 23

Un conseil consultatif des centres d'accueil assure l'harmonisation des normes d'accueil dans les centres d'accueil et favorise l'échange de bonnes pratiques.

Le conseil consultatif des centres d'accueil est consulté par le ministre ayant l'Intégration sociale dans ses attributions lorsque celui-ci est appelé à rendre une décision relative à l'organisation de l'accueil dans les centres d'accueil.

Le conseil est composé notamment de représentants des centres d'accueil et de représentants du ministre ayant l'Intégration sociale dans ses attributions.

**TITEL VII — Administratieve maatregelen en sancties**

## Art. 24

Aan de centrumbewoner die klaarblijkelijk en herhaaldelijk het huishoudelijk reglement of de wettelijke bepalingen overtreedt, wordt een andere opvangstructuur toegewezen.

## Art. 25

Iedere centrumbewoner kan een aanklacht indienen bij de arbeidsrechtbank tegen een door een opvangcentrum genomen beslissing op het vlak van de individuele bijstand die hem aanbelangt.

## Art. 26

In geval van niet-uitvoering van de taken bedoeld in titel II of van herhaaldelijke inbreuk op de rechten en plichten bedoeld in titel III, kan de Koning de goedkeuring van het opvangcentrum intrekken.

**TITRE VII — Mesures administratives et sanctions**

## Art. 24

Le résident qui, de façon manifeste et répétée, viole le règlement d'ordre intérieur ou les dispositions légales, se voit désigner une autre structure d'accueil.

## Art. 25

Tout résident peut former un recours auprès du tribunal du travail contre une décision en matière d'aide individuelle prise à son égard par le centre d'accueil.

## Art. 26

En cas de non-respect des missions visées au titre II ou de violation répétée des droits et obligations du titre III, le Roi peut retirer l'agrément au centre d'accueil.

Jean CORNIL.